

Hiilivetyjen etsintään, hyödyntämiseen ja tuotantoon tarkoitettujen lupien antamisen ja käytön edellytyksistä annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 94/22/EY mukainen Puolan tasavallan hallituksen ilmoitus

(2018/C 448/02)

JULKINEN TARJOUSKILPAILU ÖLJY- JA MAAKAASUESIINTYMIEN ETSINTÄÄ JA HYÖDYNTÄMISTÄ SEKÄ ÖLJYN JA MAAKAASUN TUOTANTOA KOSKEVASTA LUVASTA BYTÓWIN ALUEELLA

I JAKSO: OIKEUSPERUSTA

1. Geologista ja kaivostoimintaa koskevan lain 49 h pykälän 2 momentti (Puolan lakikokoelma *Dziennik Ustaw* 2017, 2126 kohta, sellaisena kuin se on muutettuna)
2. Hallituksen 28 päivänä heinäkuuta 2015 antama asetus hiilivetyesiintymien etsintää ja hyödyntämistä ja hiilivetyjen tuotantoa koskevien lupien sekä hiilivetyjen tuotantoa koskevien lupien tarjouskilpailuista (Puolan lakikokoelma 2015, 1171 kohta)
3. Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 94/22/EY, annettu 30 päivänä toukokuuta 1994, hiilivetyjen etsintään, hyödyntämiseen ja tuotantoon tarkoitettujen lupien antamisen ja käytön edellytyksistä (EYVL L 164, 30.6.1994, s. 3, puolankielinen erityispainos: luku 6, nide 2, s. 262)

II JAKSO: TARJOUKSIA PYYTÄVÄ ELIN

Nimi: Ympäristöministeriö
 Postiosoite: ul. Wawelska 52/54, 00–922 Warsaw, Poland
 Puhelin: + 48 223692449, + 48 223692447; faksi: + 48 223692460
 Verkkosivusto: www.mos.gov.pl

III JAKSO: MENETTELYN KOHDE

1) Toiminta, jolle lupaa haetaan

Öljy- ja maakaasuesiintymien etsintää ja hyödyntämistä sekä öljyn ja maakaasun tuotantoa koskeva lupa Bytówin alueelle, lupalohkojen nro 47, 48, 67 ja 68 osille.

2) Alue, jolla toiminta toteutetaan

Tämän tarjouskilpailun kohteena olevan alueen rajat määritetään PL-1992-koordinaattijärjestelmän seuraavien pisteiden välisillä linjoilla:

Nro	X	Y
1	715 916,10	395 018,18
2	715 477,11	420 841,77
3	710 216,13	420 752,34
4	709 996,53	434 739,13
5	709 994,91	434 842,34
6	682 184,52	434 676,55
7	682 361,03	425 652,51

Tarjouskilpailun kohteena olevan alueen pystysuuntaisen profiilin pinta-ala on 732,86 km².

Tarjouskilpailun kohteena oleva alue sijaitsee

— seuraavissa kunnissa: Czarna Dąbrówka, Parchowo, Studzienice, Sierakowice, Sulęczyno, Stężycza, Chmielno, Dziemiany, Lipusz, Kościerzyna, Stara Kiszewa ja Dębica Kaszubska;

- seuraavassa kaupunkikunnassa: Bytów;
- Braniewon kaupungissa Warmińsko-Mazurskien voivodikunnassa.

Kambri-, ordoviki- ja siluurikauden kerrostumissa tehtävien töiden tarkoituksena on dokumentoida edellä kuvatun alueen öljy- ja maakaasuesiintymiä sekä tuottaa öljyä ja maakaasua edellä kuvatulla alueella.

3) Määräaika, vähintään 90 päivää ilmoituksen julkaisupäivästä, ja tarjousten jättämispäikkä

Tarjoukset on toimitettava Puolan ympäristöministeriön päätoimipaikkaan viimeistään 121 päivänä sen päivän jälkeen, jona ilmoitus on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*, klo 12.00 mennessä Keski-Euroopan aikaa (CET/CEST).

4) Yksityiskohtainen tarjouseritelmä, joka sisältää tarjouksen arviointiperusteet ja niiden painotuksen, millä varmistetaan, että 9 päivänä kesäkuuta 2011 annetun geologista ja kaivostoimintaa koskevan lain 49 k pykälässä annetut ehdot täyttyvät

Tarjouksia saavat jättää yritykset, joista on annettu hyväksymismenettelyssä myönteinen päätös, kuten geologista ja kaivostoimintaa koskevan lain 49 a pykälän 16 momentin 1 kohdassa säädetään, itsenäisesti tai toiminnanharjoittajana, jos useat yritykset hakevat lupaa yhdessä.

Tarjousten arviointikomitea arvioi vastaanotetut tarjoukset seuraavien perusteiden pohjalta:

- 30 prosenttia – taloudelliset valmiudet, jotka tarjoavat riittävän takuun siitä, että hiilivetyesiintymien etsintään ja hyödyntämiseen ja hiilivetyjen tuotantoon liittyvät toimet toteutetaan, sekä erityisesti suunniteltujen toimien rahoituslähteet ja -menetelmät, mukaan luettuna omien varojen ja ulkoisen rahoituksen osuus
- 25 prosenttia – tekniset valmiudet hiilivetyesiintymien etsintään ja hyödyntämiseen ja hiilivetyjen tuotantoon sekä erityisesti asianmukaiset tekniset, organisatoriset, logistiset ja inhimilliset resurssit (mukaan lukien 5 prosenttia yhteistyöhön Puolan geologian tutkimusta tekevien tieteellisten elinten kanssa siltä osin kuin kyseessä ovat innovatiivisten ratkaisumahdollisuuksien kehittäminen ja toteuttaminen hiilivetyjen etsintä-, tutkimis- ja tuotantotoimintaa varten, sekä hiilivetyesiintymien etsinnässä käytettävät analyysivälineet, teknologiat ja menetelmät, joissa otetaan huomioon Puolan geologisten olosuhteiden erityispiirteet ja joita voidaan käyttää asianomaisissa olosuhteissa)
- 20 prosenttia – ehdotettujen geologisten töiden, geologiset toimet mukaan luettuina, tai kaivostoimien laajuus ja aikataulu
- 10 prosenttia – kokemus hiilivetyesiintymien etsinnästä ja hyödyntämisestä tai hiilivetyjen tuotannosta, millä varmistetaan turvallinen toiminta, ihmisten ja eläinten hengen ja terveyden suojeleminen sekä ympäristönsuojelu
- 10 prosenttia – geologisiin töihin, geologiset toimet mukaan luettuina, tai kaivostoimiin ehdotettu tekniikka käyttäen innovatiivisia elementtejä, jotka on kehitetty tähän hankkeeseen
- 5 prosenttia – pakollisen näytteiden keräämisen laajuus ja aikataulu geologisten toimien aikana, mukaan luettuina porausnäytteet

Jos sen jälkeen, kun tarjoukset on arvioitu edellä eriteltyjen perusteiden pohjalta, kahdella tai useammalla tarjouksella on sama tulos, kaivosoikeuksia koskevan korvauksen määrää etsintä- ja hyödyntämisvaiheessa käytetään lisäperusteena, jonka mukaan voidaan tehdä lopullinen päätös kyseisten tarjousten välillä.

5) Geologisten tietojen vähimmäislaajuus:

Lupatiedot	alueen nimi: Bytów sijainti: maalla; lupalohkot 47, 48, 67 ja 68
Esiintymätyyppi	epätavanomaiset maakaasuesiintymät varhaispaleotsooisessa liuskeessa ja tavanomaiset maakaasuesiintymät varhaispaleotsooisissa kerrostumissa

Rakennetasot	kenotsooinen permis-mesotsooinen varhaispaleotsooinen prekambrinen
Raakaöljykerrostumat	I – epätavanomainen II – tavanomainen
Lähdekivet	I – siluuri- ja ordovikikauden liete- ja savikivet II – kambrikauden liete- ja savi-intruusiot ja päällä olevat siluuri- ja ordovikikauden liete- ja savikivet
Esiintymät	I – siluuri- ja ordovikikauden liete- ja savikivet II – ala- ja keskikambrikauden hiekkakivet
Tiivistekivet	I – yläsiluurikauden kivet (Ludlow ja Pridoli) ja myöhäispermikauden evaporiitit II – siluuri- ja ordovikikauden liete- ja savikivet sekä myöhäispermikauden evaporiitit
Maapeitteen paksuus	I – noin 3 700 metristä (Bytów IG-1) noin 4 000 metriin (Kościerzyna IG-1, Gapowo B-1) II – noin 4 250 m (Gapowo B-1)
Loukun tyyppi	I – epätavanomainen II – rakenteellinen ja stratigrafinen
Lähistöllä havaitut esiintymät (MK – maakaasu, Ö – öljy)	I – ei liuskekaasuesiintymiä II – ei liuskekaasuesiintymiä, mutta tällä välillä on havaittu seuraavia esiintymiä: "Żarnowiec W" (Ö) – dokumentoitu vuonna 1990; tuotanto vuonna 2016: 60 tonnia; varannot ja resurssit: 17 750 tonnia (teollinen: 3 780 tonnia) Dębki-Żarnowiec (Ö, vuodesta 1995 kaksi erillistä esiintymää, joista tässä annetaan yhdistetyt tiedot) – tuotanto vuonna 2016: 630 tonnia; varannot ja resurssit: 50 320 tonnia (teollinen: 9 700 tonnia) "Białogóra E" (Ö), – dokumentoitu vuonna 1995; tuotanto vuonna 2016: ei ole; varannot ja resurssit: ei ole (teollinen: 380 tonnia)
Tehdyt seismiset tutkimukset (oikeudenomistaja)	2012 – seitsemän 2D-tutkimusprofilia (Indiana Investments Sp. z o. o.) yksi osittainen profiilitutkimus – PolandSPAN (ION)
Lähteet (MD)	vertailulähteet: Bytów IG 1 (2 569,70 m); Gapowo B-1/1 A (4 299,79 m) viereiset lähteet: Kościerzyna IG 1 (5 202,00 m); Łębork IG 1 (3 310,00 m)

6) Toiminnan aloittamispäivä

Luvan kohteena olevat toimet aloitetaan 14 päivän kuluessa siitä päivästä, jolloin luvan myöntämistä koskevasta päätöksestä tulee lopullinen.

7) Geologisten töiden, geologiset toimet mukaan luettuina, tai kaivostoimien vähimmäislaajuus

Etsintä- ja hyödyntämisvaiheen suunniteltujen geologisten töiden vähimmäisohjelma on seuraava:

I vaihe (12 kk): geologisten arkistotietojen analysointi ja tulkinta

II vaihe (12 kk): geofysikaaliset tutkimukset – seisminen 2D-koe (luotauslinja 100 km) tai seisminen 3D-koe (luotausalue 50 km²)

III vaihe (24 kk): yhden porausreiän poraaminen enintään 5 000 m syvyyteen sekä pakollinen näytteenotto suunnitelluin välein

IV vaihe (12 kk): saatujen geologisten tietojen analysointi

8) Kausi, jolle lupa myönnetään

Luvan voimassaoloaika on 30 vuotta, joka sisältää:

- 5 vuoden etsintä- ja hyödyntämisvaiheen, joka alkaa luvan myöntämispäivästä,
- sekä 25 vuoden tuotantovaiheen, joka alkaa päivästä, jolloin investointipäätös on saatu.

9) Toimintaa sekä yleisen turvallisuuden, kansanterveyden, ympäristönsuojelun ja esiintymien järkevän hallinnan varmistamista koskevat erityisehdot

Luvan työohjelman täytäntöönpano ei saa loukata maanomistajien oikeuksia eikä se poista tarvetta noudattaa lainsäädännössä, erityisesti geologista ja kaivostoimintaa koskevassa laissa, säädettyjä vaatimuksia sekä maankäytön suunnittelua, ympäristönsuojelua, maatalousmaata ja metsiä, luontoa, vesiä ja jätteitä koskevia vaatimuksia.

10) Kaivosoikeuksia koskevat mallisopimukset

Mallisopimus on liitteenä.

11) Tiedot kaivosoikeuksia koskevan korvauksen määrästä

Bytówin alueen kaivosoikeuksia koskeva vähimmäiskorvaus viiden vuoden peruskaudelta on 160 459,70 PLN (satakusikymmentätuhattaneljäsataviisikymmentäyhdeksän zlotya ja seitsemänkymmentä groszia) vuotta kohden. Vuotuinen korvaus kaivosoikeuksista, jotka koskevat mineraalien etsintää ja hyödyntämistä, on sidottu keskimääräiseen vuotuisen kuluttajahintaindeksiin, joka on määritetty kaudelle, joka alkaa tämän sopimuksen tekohetkestä ja kattaa korvauksen maksupäivää edeltävän vuoden, sellaisena kuin kansallisen tilastokeskuksen johtaja sen julkistaa Puolan virallisessa lehdessä (*Monitor Polski*) (geologista ja kaivostoimintaa koskevan lain 49 h pykälän 3 momentin 12 kohta).

12) Tiedot vaatimuksista, jotka tarjousten ja tarjoajilta vaadittavien asiakirjojen on täytettävä

1. Tarjouksissa on eriteltävä:

- 1) tarjoajan nimi (toiminimi) ja rekisteröity toimipaikka
- 2) tarjouksen kohde ja sen alueen kuvaus, jonka lupa kattaa ja jolla kaivosoikeuksia käytetään
- 3) kausi, jolle lupa on myönnetty, etsintä- ja hyödyntämisvaiheen pituus sekä toimien aloittamispäivä
- 4) geologisten töiden, geologiset toimet mukaan luettuina, tai kaivostoimien tavoite, laajuus ja luonne sekä tiedot suunnitellun tavoitteen saavuttamiseksi tehtävistä töistä ja käytettävästä tekniikasta

- 5) geologisten töiden, geologiset toimet mukaan luettuina, aikataulu vuosiin jaoteltuna sekä niiden laajuus
 - 6) geologista ja kaivostoimintaa koskevan lain 82 pykälän 2 momentin 2 kohdassa tarkoitetun geologisten toimien aikana tapahtuvan pakollisen näytteiden keruun laajuus ja aikataulu, porausnäytteet mukaan luettuina
 - 7) tarjoajan oikeudet kiinteistöön (alueeseen), jolla suunnitellut toimet toteutetaan, tai oikeus toimintaan, jota yksikkö hakee
 - 8) luettelo alueista, jotka kuuluvat luonnonsuojeluohjelmien piiriin; tämä vaatimus ei koske hankkeita, joiden osalta vaaditaan ympäristöolosuhteita koskeva päätös
 - 9) tapa, jolla suunniteltujen toimien haitalliset ympäristövaikutukset estetään
 - 10) tarjoajan saatavilla olevien geologisten tietojen laajuus
 - 11) kokemus hiilivetyesiintymien etsinnästä ja hyödyntämisestä tai hiilivetyjen tuotannosta, millä varmistetaan turvallinen toiminta, ihmisten ja eläinten hengen ja terveyden suojeleminen sekä ympäristönsuojelu
 - 12) tekniset valmiudet hiilivetyesiintymien etsintään ja hyödyntämiseen ja hiilivetyjen tuotantoon tai hiilivetyjen tuotantoon sekä erityisesti asianmukaiset tekniset, organisatoriset, logistiset ja inhimilliset resurssit
 - 13) taloudelliset valmiudet, jotka tarjoavat riittävän takuun siitä, että hiilivetyesiintymien etsintään ja hyödyntämiseen ja hiilivetyjen tuotantoon liittyvät toimet toteutetaan, sekä erityisesti suunniteltujen toimien rahoituslähteet ja -menetelmät, mukaan luettuna omien varojen ja ulkoisen rahoituksen osuus
 - 14) geologisten töiden, geologiset toimet mukaan luettuina, tai kaivostoimien toteuttamiseen ehdotettu tekniikka
 - 15) ehdotus kaivosoikeuksia koskevaksi korvaukseksi, joka on vähintään tarjouskilpailua koskevassa ilmoituksessa määritetty rahamäärä
 - 16) geologista ja kaivostoimintaa koskevan lain 49 x pykälän 4 momentin mukainen ehdotettu vakuuden muoto
 - 17) jos useat yritykset tekevät tarjouksen yhdessä, siinä on eriteltävä
 - a) kaikkien tarjoukseen osallistuvien yritysten nimet (toiminimet) ja rekisteröidyt toimipaikat
 - b) toiminnanharjoittaja
 - c) yhteistyösopimuksessa ehdotetut prosenttiosuudet geologisten töiden, geologiset toimet mukaan luettuina, kustannuksista.
2. Tarjouskilpailuun jätettyjen tarjousten on täytettävä tarjouskilpailua koskevassa ilmoituksessa annetut ehdot.
3. Tarjouksiin on liitettävä seuraavat asiakirjat:
- 1) näyttö tarjouksessa kuvatuista olosuhteista, erityisesti otteet asiaankuuluvista rekistereistä
 - 2) todiste vakuuden maksamisesta
 - 3) jäljennös päätöksestä, jolla vahvistetaan geologista ja kaivostoimintaa koskevan lain 49 a pykälän 17 momentissa säädetyn hyväksyntämenettelyn myönteinen tulos
 - 4) graafiset liitteet, jotka on laadittu kaivoskarttoja koskevien vaatimusten mukaisesti ja jotka osoittavat maan hallinnolliset rajat

- 5) kirjallinen sitoumus tarjota teknisiä resursseja tarjouskilpailuun osallistuvalla yrityksellä, jos toisen yrityksen teknisiä resursseja käytetään luvan täytäntöönpanossa
 - 6) kaksi jäljennöstä geologisia toimia koskevan hankkeen asiakirjoista.
4. Tarjoajat voivat antaa tarjouksissaan oma-aloitteisesti lisätietoja tai liittää niihin muita asiakirjoja.
 5. Tarjoajien toimittamien asiakirjojen on oltava alkuperäisiä tai niiden oikeaksi todistettuja jäljennöksiä, kuten hallintomenettelylaissa säädetään. Tämä vaatimus ei koske lupaviranomaisen laatimien asiakirjojen jäljennöksiä, jotka on liitettävä tarjouksiin.
 6. Vieraskieliset asiakirjat on toimitettava yhdessä virallisen puolankielisen käännöksen kanssa.
 7. Tarjoukset on toimitettava suljetussa kirjekuoressa tai suljetussa paketissa, jossa on tarjoajan nimi (toiminimi) ja tarjouskilpailun aihe.
 8. Tarjousten jättämisen määräajan jälkeen toimitetut tarjoukset palautetaan tarjoajalle avaamattomina.

13) Tiedot vakuuden maksutavasta, vakuuden määrästä ja maksupäivästä

Tarjoajien on maksettava 1 000 PLN:n (tuhannen zlotyn) vakuus ennen tarjousten jättämisen määräajan päättymistä.

IV JAKSO: HALLINNOLLISET TIEDOT

IV.1) Tarjousten arviointikomitea

Lupaviranomainen nimittää tarjousten arviointikomitean hoitamaan tarjouskilpailun ja valitsemaan edullisimman tarjouksen. Komitean kokoonpanosta ja työjärjestyksestä säädetään hallituksen 28 päivänä heinäkuuta 2015 antamassa asetuksessa hiilivetyesiintymien etsintää ja hyödyntämistä ja hiilivetyjen tuotantoa koskevien lupien sekä hiilivetyjen tuotantoa koskevien lupien tarjouskilpailuista (Puolan lakikokoelma 2015, 1171 kohta). Tarjousten arviointikomitea laatii tarjouskilpailusta raportin, jonka lupaviranomainen hyväksyy. Raportti sekä tarjoukset ja tarjouskilpailuun liittyvät asiakirjat ovat avoimia muille tarjouksia tehneille yksiköille.

IV. 2) Lisäselvitykset

Kiinnostunut yksikkö voi pyytää lupaviranomaiselta 14 päivän kuluessa ilmoituksen julkaisusta selvityksiä tarjouksen yksityiskohdista. Lupaviranomainen julkaisee 14 päivän kuluessa pyynnön vastaanottamisesta selvitykset *Biuletyn Informacji Publicznej* -tiedotuslehdessä viranomaiselle kuuluvan hallintotoimiston sivustolla.

IV.3) Lisätiedot

Puolan geologiapalvelu on koonnut täydelliset tiedot tarjouskilpailun kohteena olevasta alueesta pakettiin *Pakiet danych geologicznych*, joka on saatavilla ympäristöministeriön verkkosivustolla (www.mos.gov.pl) ja osoitteesta

Departament Geologii i Koncesji Geologicznych [geologian ja kaivosoikeuksien osasto]

Ympäristöministeriö

ul. Wawelska 52/54

00-922 Warszawa/Warsaw

POLSKA/POLAND

Puhelin: + 48 223692449; faksi: + 48 223692460

LIITE

SOPIMUS

öljy- ja maakaasuesiintymien etsintää ja hyödyntämistä sekä öljyn ja maakaasun tuotantoa koskevista kaivosoikeuksista Bytówin alueella, jäljempänä ”sopimus”

jonka ovat tehneet Varsovassa xx.xx.xxxx

Valtionkassa, jota edustaa ympäristöministeriö, jäljempänä ”Valtionkassa”, jonka nimissä ja puolesta toimii ympäristöministeriön valtiosihteeri ja Puolan päägeologi Mariusz Orion Jędrysek 12. kesäkuuta 2017 annetulla valtion valtakirjalla nro 69,

sekä

XXX, jäljempänä ”kaivosoikeuksien haltija”, jonka sääntömääräinen kotipaikka sijaitsee osoitteessa ... (täydellinen osoite), joka on rekisteröity KRS:ään (kansallinen tuomioistuinrekisteri) numerolla, jonka osakepääoma on ja jota edustaa,

kumpikin jäljempänä ”sopimuspuoli” tai yhdessä ”sopimuspuolet”,

ja jossa sovitaan seuraavaa:

1 pykälä

1. Valtionkassa, joka omistaa yksin maakuoren alustan alueella, joka kattaa Czarna Dąbrówkan, Parchowon, Studzienicen, Sierakowicen, Sulęcynon, Stężycan, Chmielnon, Dziemianyn, Lipuszin, Kościerzynan, Stara Kiszewan ja Dębica Kaszubskan kunnat, Bytówin kaupunkikunnan sekä Kościerzynan kaupungin Pomorskien voivodikunnassa ja jonka rajoina ovat pisteiden (1-7) väliset linjat seuraavien PL-1992-koordinaattijärjestelmän koordinaattien mukaisesti:

Nro	X	Y
1	715 916,10	395 018,18
2	715 477,11	420 841,77
3	710 216,13	420 752,34
4	709 996,53	434 739,13
5	709 994,91	434 842,34
6	682 184,52	434 676,55
7	682 361,03	425 652,51

myöntää tällä sopimuksella kaivosoikeudet kaivosoikeuksien haltijalle edellä kuvatulla alueella, joka rajoittuu pinnan puolella maanpinnan alempaan kerrokseen ja maan alla 5 000 metrin syvyyteen, edellyttäen, että kaivosoikeuksien haltija saa luvan öljy- ja maakaasuesiintymien etsintään ja hyödyntämiseen sekä öljyn ja maakaasun tuotantoon Bytówin alueella yhden vuoden kuluessa sopimuksen tekopäivästä.

2. Jos 1 kohdassa mainittua lupaa koskeva ehto ei täyty, tähän sopimukseen sisältyvät velvoitteet raukeavat.
3. Kaivosoikeuksien haltija voi tämän pykälän 1 kohdassa määritellyllä kalliomassa-alueella
 - 1) harjoittaa kambri-, ordoviki- ja siluurikauden kerrostumissa olevien öljy- ja maakaasuesiintymien etsintään ja hyödyntämiseen liittyvää toimintaa;
 - 2) harjoittaa muulla alueella operaatioita ja toimintaa, jotka ovat tarpeen kambri-, ordoviki- ja siluurikauden kerrostumiin pääsemiseksi.

4. Edellä kuvatun alueen pystyleikkauksen pinta-ala on 732,86 km².
5. Kaivosoikeudet antavat kaivosoikeuksien haltijalle oikeuden käyttää yksinoikeudella 1 kohdassa määritettyä aluetta öljy- ja maakaasuesiintymien etsintään ja hyödyntämiseen sekä toteuttaa mainitulla alueella tätä varten kaikki tarvittavat operaatiot ja toimet noudattaen voimassa olevaa lainsäädäntöä, erityisesti 9. kesäkuuta 2011 annettua geologista ja kaivostoimintaa koskevaa lakia (Puolan lakikokoelma *Dziennik Ustaw* 2017, numero 2126) ja sen nojalla annettuja päätöksiä.

2 pykälä

Kaivosoikeuksien haltija toteaa, ettei se esitä vastalauseita kaivosoikeuksien kohteen tosiasiallisesta ja oikeudellisesta asemasta.

3 pykälä

1. Sopimus tulee voimaan päivänä, jona edellä mainittu lupa saadaan.
2. Kaivosoikeudet myönnetään 30 vuodeksi, joista 5 vuotta on varattu etsintä- ja hyödyntämisvaiheelle ja 25 vuotta tuotantovaiheelle 8 pykälän 2 kohdan ja 10 pykälän mukaisesti.
3. Kaivosoikeudet päättyvät, jos lupa päättyy, peruuntuu tai raukeaa syystä riippumatta.

4 pykälä

Kaivosoikeuksien haltija sitoutuu ilmoittamaan kirjallisesti Valtionkassalle kaikista mahdollisista muutoksista, jotka johtavat nimen, sääntömääräisen kotipaikan ja osoitteen tai yhtiömuodon tai rekisteri- ja tunnistenumeron muuttumiseen, luvan siirtämiseen toiselle yhtiölle lain nojalla, konkurssihakemuksen jättämiseen, konkurssiin asettamiseen tai uudelleenjärjestelymenettelyn käynnistämiseen. Valtionkassa voi vaatia, että edellä kuvatuissa tapauksissa toimitetaan tarvittavat selvitykset. Ilmoitus on annettava 30 vuorokauden kuluessa siitä päivästä, jona mainitut olosuhteet syntyvät.

5 pykälä

Sopimus ei vaikuta kolmansien osapuolten, kuten maanomistajien, oikeuksiin eikä vapauta kaivosoikeuksien haltijaa velvollisuudesta täyttää laissa säädetyt vaatimukset, jotka koskevat esimerkiksi mineraalien etsintää ja hyödyntämistä sekä luonnonvarojen suojelua ja käyttöä.

6 pykälä

Valtionkassa pidättää itselleen oikeuden myöntää 1 pykälän 1 kohdassa tarkoitettulla alueella kaivosoikeuksia muiden kuin tässä sopimuksessa täsmennettyjen toimintojen harjoittamiseen loukkaamatta kuitenkaan kaivosoikeuksien haltijan oikeuksia.

7 pykälä

1. Kaivosoikeuksien haltijan on maksettava Valtionkassalle seuraavat korvaukset kaivosoikeuksien käytöstä 1 pykälän 1 kohdassa täsmennetyllä alueella etsintä- ja hyödyntämisvaiheessa kultakin kaivosoikeuksien käyttövuodelta (käsittää 12 perättäistä kuukautta):
 - a) PLN (summa) (auki kirjoitettuna: ... zlotya) (järjestysluku auki kirjoitettuna) kaivosoikeuksien käyttövuodelta laskettuna tämän sopimuksen voimaantulosta; maksetaan 30 vuorokauden kuluessa kyseisen kaivosoikeuksien käyttövuoden alkamispäivästä.
 - b) PLN (summa) (auki kirjoitettuna: ... zlotya) (järjestysluku auki kirjoitettuna) kaivosoikeuksien käyttövuodelta laskettuna tämän sopimuksen voimaantulosta; maksetaan 30 vuorokauden kuluessa kyseisen kaivosoikeuksien käyttövuoden alkamispäivästä.
 - c) PLN (summa) (auki kirjoitettuna: ... zlotya) (järjestysluku auki kirjoitettuna) kaivosoikeuksien käyttövuodelta laskettuna tämän sopimuksen voimaantulosta; maksetaan 30 vuorokauden kuluessa kyseisen kaivosoikeuksien käyttövuoden alkamispäivästä.

d) PLN (summa) (auki kirjoitettuna: ... zlotya) (järjestysluku auki kirjoitettuna) kaivosoikeuksien käyttövuodelta laskettuna tämän sopimuksen voimaantulosta; maksetaan 30 vuorokauden kuluessa kyseisen kaivosoikeuksien käyttövuoden alkamispäivästä.

e) PLN (summa) (auki kirjoitettuna: ... zlotya) (järjestysluku auki kirjoitettuna) kaivosoikeuksien käyttövuodelta laskettuna tämän sopimuksen voimaantulosta; maksetaan 30 vuorokauden kuluessa kyseisen kaivosoikeuksien käyttövuoden alkamispäivästä.

— Tässä sovelletaan 2 kohdan määräyksiä.

2. Jos tiettyä kaivosoikeuksien käyttövuotta koskevan korvauksen maksupäivä osuu välille 1. tammikuuta ja 1. maaliskuuta, kaivosoikeuksien haltijan on maksettava korvaus 1. maaliskuuta mennessä. Jos korvaus on sidottu indeksiin 3–5 kohdan mukaisesti, kaivosoikeuksien haltijan on maksettava korvaus aikaisintaan sinä päivänä, jona 3 kohdassa tarkoitettu indeksi julkistetaan, ja huomiotava maksussa kyseinen indeksi.
3. Tämän pykälän 1 kohdassa vahvistettu korvaus on sidottu keskimääräiseen vuotuisen kuluttajahintaindeksiin, joka on määritetty kaudelle, joka alkaa tämän sopimuksen tekohetkestä ja kattaa korvauksen maksupäivää edeltävän vuoden, sellaisena kuin kansallisen tilastokeskuksen johtaja sen julkistaa Puolan virallisessa lehdessä (*Monitor Polski*). Jos tietyn vuoden indeksi on nolla tai sen alle, indeksiä ei sovelleta kyseisenä vuonna.
4. Indeksiä ei sovelleta, jos korvausmaksun eräpäivä osuu sille kalenterivuodelle, jonka aikana sopimus on tehty.
5. Jos sopimus on tehty ja se on tullut voimaan sitä vuotta, jolle maksun eräpäivä sijoittuu, edeltävän vuoden aikana, korvaukseen ei sovelleta indeksiä, mikäli kaivosoikeuksien haltija maksaa korvauksen sen kalenterivuoden loppuun mennessä, jona sopimus tehtiin ja sopimus tuli voimaan.
6. Jos kaivosoikeuksien haltija menettää sopimuksella vahvistetut kaivosoikeutensa ennen 3 pykälän 2 kohdassa täsmennettyä sopimuksen päättymisajankohtaa, kaivosoikeuksien haltijan on maksettava korvaus koko siltä oikeuksien käyttövuodelta, jonka aikana kyseiset oikeudet menetetään. Mikäli kaivosoikeudet menetetään edellä tarkoitettua luvan peruuttamisen takia tai 10 pykälän 1, 3 tai 4 kohdassa luetelluista syistä, kaivosoikeuksien haltijan on maksettava korvaus koko 3 pykälän 1 ja 2 kohdassa täsmennetyltä oikeuksien käyttöajalta ja korvaukseen sovelletaan indeksiä 3 kohdan mukaisesti, sanotun kuitenkin rajoittamatta 10 pykälän 2 kohdassa tarkoitettua sopimussakkoa. Korvaus maksetaan 30 vuorokauden kuluessa siitä päivästä, jona kaivosoikeudet menetettiin. Kaivosoikeuksien menettäminen ei vapauta kaivosoikeuksien haltijaa kaivosoikeuksien kohdetta koskevista ympäristövelvoitteista, kuten velvoitteesta suojella esiintymiä.
7. Kaivosoikeuksien haltijan on maksettava kaivosoikeuksista perittävä korvaus ympäristöministeriön tilille nro 07 1010 1010 0006 3522 3100 0000, joka sijaitsee Puolan keskuspankin Varsovan-konttorissa, ja esitettävä siirtomääräyksessä seuraava viesti: "Kaivosoikeuksien myöntäminen Bytówin alueelle öljy- ja maakaasuesiintymien etsintää ja hyödyntämistä sekä öljyn ja maakaasun tuotantoa koskevan luvan myöntämistä varten".

Maksupäivä on päivä, jona korvaussumma siirretään Valtionkassan tilille.

8. Tämän pykälän 1 kohdassa vahvistetusta korvauksesta ei peritä arvonnäisäveroa. Jos lainsäädäntöä muutetaan tai lainsäädännön tulkinta muuttuu siten, että sopimuksen kohteena olevasta toiminnasta aletaan periä arvonnäisäveroa, korvaussummaa korotetaan perittävän veron määrällä.
9. Valtionkassa ilmoittaa kaivosoikeuksien haltijalle kirjallisesti, jos 7 kohdassa annettu tilinumero muuttuu.
10. Kaivosoikeuksien myöntämisestä perittävä korvaus on maksettava Valtionkassalle riippumatta kaivosoikeuksien haltijan kyseisten oikeuksien käytöstä ansaitsemista tuloista.
11. Kaivosoikeuksien haltijan on lähetettävä Valtionkassalle jäljennökset 1 kohdassa tarkoitettua korvausta koskevista maksutositteista seitsemän vuorokauden kuluessa kaivosoikeuksien myöntämistä koskevan korvauksen maksupäivästä.

8 pykälä

1. Kun kaivosoikeuksien haltija on saanut investointipäätöksen, jossa täsmennetään öljyn tai maakaasun tuotantoehdot, sopimuspuolet allekirjoittavat sopimukseen lisättävän liitteen 30 vuorokauden kuluessa kyseisen päätöksen tekemisestä. Liitteessä vahvistetaan sopimuksen täytäntöönpanoehdot tuotantovaiheen aikana sekä maksettavan korvauksen määrä kaivosoikeuksien käytöstä 1 pykälän 1 kohdassa täsmennetyllä alueella kultakin kaivosoikeuksien käyttövuodelta tuotantovaiheessa.
2. Jos 1 kohdassa mainittua liitettä ei ole tehty 30 päivän kuluessa investointipäätöksestä, jossa määritetään öljyn tai maakaasun tuotantoehdot, kaivosoikeudet päättyvät.

9 pykälä

Kaivosoikeuksien haltija voi käyttää 1 pykälän 1 kohdassa vahvistettuja kaivosoikeuksia vasta saatuaan Valtionkassalta kirjallisen suostumuksen.

10 pykälä

1. Jos kaivosoikeuksien haltija rikkoo sopimuksessa vahvistettuja velvoitteita, Valtionkassa voi irtisanoa sopimuksen välittömästi 3 ja 4 kohdan määräyksiä noudattaen eikä kaivosoikeuksien haltijalla ole oikeutta esittää minkäänlaisia omaisuusvaateita. Sopimusta ei kuitenkaan irtisanoa, mikäli kaivosoikeuksien haltija on rikkonut sopimusvelvoitteita ylivoimaisen esteen (force majeure) takia.
2. Jos sopimus irtisanoon 1 tai 4 kohdassa lueteltujen syiden takia, kaivosoikeuksien haltijan on maksettava Valtionkassalle sopimussakkoa, joka on suuruudeltaan 25 prosenttia 3 pykälän 1 ja 2 kohdassa määritellyltä kaivosoikeuksien etsintä- ja hyödyntämisvaiheelta perittävästä kokonaiskorvauksesta ja johon sovelletaan indeksiä 7 pykälän 3 kohdan mukaisesti.
3. Jos kaivosoikeuksien haltijan korvauksen maksu viivästyy yli seitsemän vuorokautta 7 pykälän 1 tai 2 kohdassa määritellyistä eräpäivistä, Valtionkassa kehottaa kaivosoikeuksien haltijaa maksamaan erääntyneen korvaussumman seitsemän vuorokauden kuluessa maksukehotuksen vastaanottamisesta, minkä laiminlyöminen johtaa sopimuksen välittömään irtisanomiseen.
4. Jos kaivosoikeuksien haltija ei ilmoita Valtionkassalle 4 pykälässä tarkoitetuista tapauksista 30 vuorokauden kuluessa niiden syntymisestä, Valtionkassa voi joka kerta, kun ilmoittaminen laiminlyödään, määrätä kaivosoikeuksien haltijalle sopimussakon, joka on suuruudeltaan 5 prosenttia kaivosoikeuksien etsintä- ja hyödyntämisvaiheelta perittävästä kokonaiskorvauksesta, tai irtisanoa sopimuksen joko kokonaan tai osittain 30 vuorokauden varoitusajalla, ja irtisanominen tulee voimaan kalenterikuukauden päätyttyä.
5. Sopimus sitoo kaivosoikeuksien haltijaa siihen päivään asti, jona edellä mainittu lupa päättyy, peruuntuu tai raukeaa, eikä kaivosoikeuksien haltija voi irtisanoa tätä sopimusta.
6. Sopimus on irtisanottava kirjallisesti, muutoin irtisanominen on mitätön.
7. Sopimuspuolet sopivat, että mikäli Valtionkassa irtisanoo sopimuksen, 7 pykälän 1 kohdassa tarkoitettua kaivosoikeuksista maksettua korvausta ei makseta takaisin.
8. Valtionkassa pidättää itsellään oikeuden vaatia hyvitystä yleisten sopimusehtojen rikkomisesta perittävän sakon lisäksi, jos Valtionkassalle koitua vahinko ylittää sopimussakon summan.

11 pykälä

1. Sopimuspuolet ovat esittäneet seuraavat yhteystiedot kirjeenvaihtoa varten:

1) Valtionkassa:

Ministry of the Environment, ul. Wawelska 52/54, 00-922 Warsaw, Poland;

2) Kaivosoikeuksien haltija:

(osoite):

2. Sopimuspuolten on viipymättä ilmoitettava toisilleen kirjallisesti mahdollisista muutoksista 1 kohdan yhteystietoihin. Tällainen muutos ei edellytä lisäystä sopimukseen. Sopimuspuolen on katsottava saaneen asianmukaisesti tiedoksi sopimuspuolen viimeksi ilmoittamiin yhteystietoihin lähetetyt kirjeet.
3. Kumpikin sopimuspuoli toimittaa kirjeet toiselle sopimuspuolelle henkilökohtaisesti, lähettipalvelun välityksellä tai kirjattuna kirjeenä käyttäen sopimuspuolen viimeksi ilmoittamia yhteystietoja.
4. Sopimuspuolen on katsottava saaneen tiedoksi kirjatut kirjeet, jotka on lähetetty sopimuspuolen viimeksi ilmoittamaan osoitteeseen ja jonka posti tai lähettipalvelu on palauttanut, koska vastaanottaja ei ole noutanut niitä ajoissa, neljäntoista päivän kuluttua ensimmäisestä toimitusyrityksestä.

12 pykälä

1. Sopimuspuolet eivät vastaa ylivoimaisesta esteestä (force majeure) johtuvasta sopimusvelvoitteiden täyttämättä jättämisestä, jos voidaan osoittaa, että ylivoimaisesta esteestä aiheutunut vahinko vaikutti velvoitteiden täyttämättä jättämiseen. Ylivoimaisella esteellä tarkoitetaan ulkoista tapahtumaa, jota sopimuspuolet eivät olisi voineet ennakoida tai estää, jonka vuoksi sopimusta ei voida panna täytäntöön kokonaan, osittain, pysyvästi tai tiettyä ajanjaksona, jota sopimuspuoli ei olisi voinut välttää asianmukaista huolellisuutta noudattaen ja joka ei aiheutunut sen osapuolen virheistä tai laiminlyönnistä, johon ylivoimainen este vaikutti.
2. Ylivoimaisen esteen sattuessa sopimuspuolet ryhtyvät välittömästi toimiin sopiakseen jatkosta.

13 pykälä

Kaivosoikeuksien haltija voi hakea sopimuksen voimassaolon jatkamista joko kokonaan tai osittain. Tämä on tehtävä kirjallisesti tai hakemus on mitätön.

14 pykälä

Mikäli sopimuksen voimassaolo päättyy, kaivosoikeuksien haltijalla ei ole oikeutta esittää Valtionkassalle vaateita kaivosoikeuksien kohdetta koskevasta arvonnoususta.

15 pykälä

Sopimukseen liittyvät mahdolliset riita-asiat ratkaistaan Valtionkassan toimipaikan maantieteellisesti toimivaltaisessa tuomioistuimessa.

16 pykälä

Sopimukseen sovelletaan Puolan lainsäädäntöä, erityisesti geologista ja kaivostoimintaa koskevaa lakia sekä siviililakia.

17 pykälä

Sopimuksen tekemisestä aiheutuvista kustannuksista vastaa kaivosoikeuksien haltija.

18 pykälä

Sopimuksen muutokset on tehtävä kirjallisesti, muutoin ne ovat mitättömiä.

19 pykälä

Tästä sopimuksesta on tehty kolme samansisältöistä kappaletta, yksi kaivosoikeuksien haltijalle ja kaksi ympäristöministeriölle.

Valtionkassa

Kaivosoikeuksien haltija